

Spis treści • Inhalt • Contents

ARTYKUŁY • ARTIKEL • ARTICLES

Jerzy Żmudzki Transcendencje w translacji i transcendowanie translacyjne	11
Sambor Grucza Błysk w oku – kilka słów o dokonaniach i kierunkach rozwoju polskiej translatoryki okulograficznej.	25
Monika Płużyczka Weryfikując modele mentalne tłumaczenia: atuty i pułapki okulografii. . .	41
Stefanos Vlachopoulos Giving “speechless” communities a voice: or machine translation versus professional communicator in public service translation	65
Jerzy Żmudzki Projektionsoperationen im Translationsprozess – eine Basischarakteristik . . .	81
Isabelle Lux Approximation strategies for explaining text comprehension processes in translation theory	91
Alicja Sztuk O konieczności relatywistycznego podejścia do oceny stopnia znormali- zowania terminu	101
Iwona Bartoszewicz Ekranizacje powieści Agathy Christie „Morderstwo w Orient Expressie” – obserwujesz i jesteś obserwowany	113

.....	
Elżbieta Plewa	
Rozwój tłumaczenia napisowego w Polsce w latach 1931–1939.	135
Kwiryna Proczkowska	
Dowcipy (audio)wizualne w sitcomach amerykańskich.	147
Marcin Michoń	
Działania dia- i izosemiotyczne na przykładzie tłumaczenia i adaptacji w relacjach transmedialnych.	161
Pius ten Hacken	
On the cognitive difference between literary and specialized translation. . .	177
Emil Daniel Lesner	
Borowik czy Waldteufel, czyli kilka uwag o przekładzie bestionimów. . . .	191
Michał Gąska	
Orientalizmy jako elementy trzeciej kultury w tłumaczeniu „Sonetów krymskich” na język niemiecki.	205
Karolina Kazik	
Językowy obraz ojczyzny w przekładzie wierszy Maschy Kaléko na język polski.	223
Zygmunt Tęcza	
O racji bytu tekstów poetyckich w uniwersyteckiej dydaktyce tłumaczeń – na przykładzie niemieckiej liryki czasu zjednoczenia.	235
Jūratė Maksvytytė	
Culture-bound elements: Rendering and preserving in translation.	253
Lobna Fouad	
Die Interjektionen im Deutschen und Arabischen aus funktional-pragmatischer Sicht.	265
Katarzyna Siewert-Kowalkowska	
Śmierć w przekładzie specjalistycznym – wybrane problemy terminologiczne w porównaniu polsko-niemieckim.	281
Łukasz Iluk	
Przekład nazw organów państwowych w aktach ustrojowych na język polski	297
Anna Rędzioch-Korkuz	
Research models across translation studies and a semiotic paradigm.	311
Paweł Łapiński	
How many cogs are in the machine? A few thoughts on the practical application of translator studies.	325

Magdalena Maziarz

Kompetencje medialne i cyfrowe studentów filologii germańskiej jako podstawa do rozwijania kompetencji translacyjnej przyszłych tłumaczy. 335

Jakub Wiczorek

Tłumaczenie nazw własnych postaci w komiksach *Transformers* wydanych w Polsce 349

Debbie Ling-yu Tsoi, Christy Fung-ming Liu

Networked individualism in Chinese translator online communities: A case study of Facebook 357

Anna Małgorzewicz

Entwicklungstendenzen der translatorischen Forschung. Aus der Geschichte der Zeitschrift *Studia Translatorica* 369

VARIA

André Lindemann

Wyzwania w zakresie profesjonalnych tłumaczeń pisemnych i ustnych w przyszłości 383

Diana Cărburean

The Byzantine legal standard transposition strategies into the Romanian regulatory texts of the 17th century 391

RECENZJE · REZENSIONEN · REVIEWS

Michał Gąska, Judyta Kuznik

Clements, Rebekah (2015): *A Cultural History of Translation in Early Modern Japan*. Cambridge University Press. 275 S. 407

Beata Piecychna

Stolze, Radegundis/ Stanley, John/ Cercel, Larisa (eds.) (2015): *Translation Hermeneutics. The First Symposium*. Bucharest: zeta Books. 464 pp. 412